

**Alesta Talen:**  
specialist op het  
gebied van de Turkse  
taal en cultuur.

## Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbtv)

Een aantal jaren geleden heeft het Ministerie van Justitie een start gemaakt met een kwaliteitstraject voor tolken en vertalers in Nederland. De bedoeling hiervan was een halt toe te roepen aan de wildgroei van ongekwalificeerde tolken en vertalers op de markt. Veel tolken en vertalers hebben dit traject doorlopen en een certificaat van bekwaamheid behaald.

Dit traject heeft geresulteerd in de invoering van de Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbtv) op 1 januari 2009.

De tolken en vertalers die in eerste instantie tijdelijk op de zogenaamde Kwaliteitsregister tolken en vertalers stonden en het traject succesvol hebben doorlopen, zijn nu definitief ingeschreven in het Register van beëdigde tolken en vertalers.

Voor een aantal afnemers zoals de IND, de gerechten, de Marechaussee en de politie zijn verplicht om, voor zover beschikbaar, tolken en vertalers uit het Rbtv in te zetten. Voor het bedrijfsleven kan het register dienst doen als indicatie van enig kwaliteit.

Voor meer informatie over de wet, de toepassing ervan en een lijst van de geregistreerde tolken en vertalers kunt u terecht op de website [www.bureaubtv.nl](http://www.bureaubtv.nl).

## Alesta in Pisa

In het kader van het 15-jarig bestaan, is het Alesta team in februari naar Italië gegaan waar de roots liggen van haar naam. Alesta is namelijk een Turks leenwoord uit het Italiaans wat "paraat" betekent. Het bedrijfsuitje inclusief partners stond in het teken van teambuilding. Op het vliegveld in Eindhoven hebben ze ons daarbij een handje geholpen. Door een vertraging van 4 uur waren we wel genoodzaakt om aan de teambuilding te beginnen. Nou dat hebben ze wel geweten op Eindhoven Airport!

Eenmaal aangekomen in Pisa was de reispassie van Arnout ons zeer verdienstelijk. Hij ontpopte zich namelijk tot een ware reisgids, die ons kundig door de pittoreske straatjes van Pisa leidde. Dit geldt overigens ook voor Florence, waar we de tweede dag met de trein heen gingen. De lange culturele wandeling hier heeft ons zowel lichamelijk als geestelijk zeer goed gedaan. Vooral het heerlijk Italiaans ijsje dat we in het middagzonnetje aten, was verrukkelijk bij de gedachte dat het op dat moment in Nederland sneeuwde.



Onze behoefte om 's middags tijdens de wandeling de beste Italiaanse pizza te eten draaide uit op een grote teleurstelling in een te toeristisch restaurantje. Sommigen van ons aten 's avonds daarom weer een pizza. De zeer informele ambiance sloeg tijdens dit diner over in meligheid. Om het meest geringe lagen we al in een deuk. Na dit supergezellig etentje wilden we ook nog de sfeer van het uitgaansleven in Pisa proeven. Nadat we twee keer heen en weer over de brug waren gelopen op zoek naar het uitgaansgebied, vonden we het uiteindelijk. Het 'uitgaansgebied' in Pisa was een pleintje waar alle jongeren buiten stonden te kletsen en te drinken. Geen muziek en vooral geen fatsoenlijke zitplaatsen. Na de lange wandeling van die dag hielden we dit niet lang vol. Ons verlangen naar een bed werd te groot.

Na een meer dan geslaagde teambuilding kwamen we weer in Nederland aan en werden na een heerlijk zonnig weekend onaangenaam verrast door een dik pak sneeuw.



### Adresgegevens van Alesta Talen:

**Postadres**  
Postbus 3150  
3502 GD Utrecht

**Hoofdkantoor Utrecht**  
**Bezoekadres & Contactgegevens**  
Vechtensteinlaan 16-G  
3555 XS Utrecht

telefoon: 030-243 00 10  
fax: 030-243 23 44  
GSM: 06-53 450 633

**Vestiging Groningen**  
S. Sissinghlaan 17  
9731 KB Groningen  
telefoon: 050-5490894

[www.alesta.nl](http://www.alesta.nl)  
e-mail: [info@alesta.nl](mailto:info@alesta.nl)

## Turkeye in Nederland



In het toetredingsproces van Turkije in de EU is de vraag of Turkije deel uitmaakt van Europa nog steeds actueel. Turkije ligt voor sommigen op de rand en voor anderen over de rand van Europa. Afgezien van geografische en politieke criteria, waren de Turken in het verleden onder het Ottomaanse Rijk tot diep in Europa aanwezig, toen zij voor de poorten van Wenen stonden. Het croissantje deed zijn intrede toen de Turken de belegering van Wenen afbleezen en de Habsburgse Oostenrijkers halve maantjes (crescent) bakten om deze gebeurtenis te vieren. Toch kunnen wij Turkije nog veel dichterbij en zelfs binnen onze landsgrenzen vinden. In Zeeuws-Vlaanderen ligt namelijk het dorp "Turkeye" en dit dorp draagt deze naam niet voor niets.

Na de aftocht uit Wenen was de rol van het Ottomaanse Rijk allerm minst uitgespeeld. Om het Habsburgse Rijk het hoofd te bieden, werden diplomatieke betrekkingen aangeknoopt met de Republiek der Nederlanden. In die tijd was deze jonge republiek verwickeld in de Tachtigjarige Oorlog tegen de bondgenoot van de Habsburgers, het machtige Spanje, dat eveneens katholiek was. In de Slag van Zeeland maakten de Spanjaarden gebruik van



galeislaven, die veelal geronseld werden in het huidige Algerije dat deel uitmaakte van het Ottomaanse Rijk. Nadat de watergeuzen bij de slag de Spanjaarden een nederlaag toebrachten, werden deze "Turkse" slaven bevrijd, waarna deze samen met de Nederlanders tegen de Spanjaarden ten strijde trokken. Als dank voor deze inspanning werden twee forten in Zeeuws-Vlaanderen door prins Maurits vernoemd naar "Turkeye" en "Constantinopel". Het dorp Turkeye draagt weer op haar beurt de naam van een van deze forten. De Turken werden overigens weer binnen een aantal jaar terug verscheept naar Algerije. Mede naar aanleiding van deze gebeurtenissen werd de Republiek nog voordat zij werd uitgeroepen, als eerste erkend door het Ottomaanse Rijk en stuurde de Nederlanden als een van de eerste landen een ambassadeur naar de Hoge Porte in Istanbul. Het bondgenootschap tussen de Nederlanders en de Ottomanen en de afkeer jegens de katholieke Spanjaarden, leidde ertoe dat een zegswijze als "Liever Turks dan Paaps" wijd verbreid werd.



Geachte (toekomstige) relatie,

Als Turks vertaalbureau willen wij met deze nieuwsbrief onze gewaardeerde relaties wederom een kijkje achter de schermen bij Alesta Talen gunnen en een overzicht van onze diensten en nieuwe tarieven presenteren.

2010 is een bijzonder jaar voor ons! Wij vieren namelijk ons 15-jarig bestaan. Dit hebben wij alvast gevierd met een tripje naar Pisa en Florence met alle collega's en hun partners. Hierover kunt u verderop een impressie lezen.

In tegenstelling tot veel collega's zijn de problemen als gevolg van de economische crisis ons vooralsnog bespaard gebleven. We hebben zelfs onze personele bezetting kunnen uitbreiden met Dilek Yalçın, die ons fulltime is komen versterken. Dilek is net als onze collega Funda meester in de rechten. U zult begrijpen dat dit een verdere verdieping van onze specialisatie in juridische stukken en een algemene toename van onze vertaalcapaciteit betekent.

Ook inhoudelijk hebben wij ons verder ontwikkeld. Zo hebben onze collega's Arnout, Yelda en Funda met succes deelgenomen aan de opleiding Juridisch Vertalen van de SIGV en zijn dus hiermee gediplomeerde rechtsvertalers geworden. Bovendien werken wij al meer dan een jaar met het vertaaltool SDL Trados. In de praktijk zal dit zich terugvertalen in een betere consistentie in de stijl en terminologie.

Verder is per 1 januari 2010 de Wet Beëdigde Tolken en Vertalers in werking getreden. Dit heeft consequenties voor de afnemers van tolk en vertaaldiensten door justitiële en gerechtelijke instanties. Binnenkort zijn wij met 5 van onze zes vertalers op deze lijst vertegenwoordigd. In deze nieuwsbrief kunt u hier meer over lezen.

Ten slotte willen wij onze zorgen met u delen over de prijs-kwaliteit ontwikkeling op de markt. Een aantal grote spelers op de vertaalmarkt die erin zijn geslaagd om omvangrijke aanbestedingen van de overheid binnen te halen, zijn bezig om voor de helft van gangbare prijzen vertalers te laten werken. Wij investeren constant in onszelf en onze infrastructuur om de kwaliteit die u van ons gewend bent te kunnen waarborgen. Binnen de kaders van onze werkwijze en visie is het onmogelijk om met deze prijsenslag mee te doen. Kwaliteit heeft immers zijn prijs! Wel zien wij ons genoodzaakt om richting onze vaste relaties een gebaar te maken en onze prijzen tot 20% te verminderen. Een overzicht van onze nieuwe tarieven vindt u in deze nieuwsbrief.

#### In deze nieuwsbrief:

- Wet Beëdigde Tolken en Vertalers
- Dorp Turkeye in Zeeuws-Vlaanderen
- Alesta in Pisa
- Onze diensten
- Onze tarieven

## Onze diensten

**Vertalingen:** Op het gebied van vertalingen kunt U voor nagenoeg alle denkbare vertalingen met of zonder beëdiging bij ons terecht. Alle vertalingen worden door een native-speaker verzorgd en gaan niet de deur uit zonder een revisie door een van de andere teamleden.

**Tolken:** Hierbij kunt U denken aan persoonlijke tolkdiensten zoals bij individuele en groepsgesprekken, voorlichtingsbijeenkomsten en telefonische tolkdiensten.

**Cursussen:** In het afgelopen jaar hebben wij ons met name toegespitst op cursussen Turkse taal en cultuur op individuele basis voor het bedrijfsleven. U kunt dan denken aan expatriates, die tijdelijk in Turkije een functie vervullen.

**Begeleiding delegaties:** Wij hebben ruime ervaring met het begeleiden van kleine en grote delegaties tijdens zakelijke reizen zowel in Nederland als ook in Turkije.

**Advisering:** Het spreekt voor zich dat U voor al uw vragen over Turkije en de Turkse taal en cultuur ook bij ons terecht kunt.

## Onze tarieven

Zoals wij in de inleiding reeds hebben aangegeven is er een enorme concurrentieslag op de vertaalmarkt. Wij hebben daarom ons uiterste best gedaan om onze prijzen naar beneden toe bij te stellen. Hierbij is de belangrijkste voorwaarde voor ons dat er niet ingeboet mag worden aan de kwaliteit van de vertalingen en het sfeer op kantoor.

Hierbij een kort overzicht van onze nieuwe standaardtarieven voor 2010.

Standaardtarief* directe opdrachtgevers	€ 0,18 per Nederlands woord
Tarief beëdigde vertalingen directe opdrachtgevers	€ 0,20 per Nederlands woord
Minimumtarief	€ 30,-
Tolkdiensten (binnen kantooruren)	€ 60,- per uur
Gereduceerd standaardtarief* voor vertaalbureaus	€ 0,15 per Nederlands woord
Gereduceerd standaardtarief beëdigde vertalingen voor vertaalbureaus	€ 0,17 per Nederlands woord
Minimumtarief	€ 20,-
Tolkdiensten	€ 50,- per uur

\* in geval van een hogere moeilijkheidsgraad of een spoedeisende opdracht wordt een toeslag in rekening gebracht.

Nieuwsbrief 2010

